



Uitvoeringsbepalingen welke nodig zijn om de vertrouwelijkheid van sommige werkzaamheden van het Vertaalbureau te waarborgen (artikel 17, lid 3 van Verordening (EG) nr. 2965/94 van de Raad van 28 november 1994 tot oprichting van een Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie)

A. Achtergrond

1. Artikel 17 van de verordening tot oprichting van een Vertaalbureau luidt als volgt :
 - 1) Het personeel van het Vertaalbureau is onderworpen aan de verordeningen en regelingen die van toepassing zijn op de ambtenaren en andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen;
 - 2) Het Vertaalbureau oefent ten aanzien van zijn personeel de bevoegdheden uit die aan het tot aanstelling bevoegde gezag zijn verleend;
 - 3) De raad van bestuur stelt in overeenstemming met de Commissie de nodige uitvoeringsbepalingen vast, met name om de vertrouwelijkheid van sommige werkzaamheden te waarborgen.
2. Op de vergadering van de raad van bestuur van het Vertaalbureau in Luxemburg van 20 maart 1996 heeft de voorzitter van deze raad de vertegenwoordiger van de Commissie verzocht een voorstel voor te bereiden voor een besluit dat overeenkomstig artikel 17, lid 3 door de raad van bestuur moet worden vastgesteld.
3. Op 30 november 1994 stelde de Commissie een beschikking vast betreffende de beveiligingsmaatregelen van toepassing op de gerubriceerde informatie die in het kader van de werkzaamheden van de Europese Unie wordt samengesteld of uitgewisseld (doc. C(94)3282).

B. Voorstel

Gelet op de verordening tot oprichting van het Vertaalbureau, inzonderheid op artikel 17, lid 3,

Overwegende dat de Commissie van de Europese Gemeenschappen op 30 november 1994 een beschikking heeft vastgesteld betreffende de beveiligingsmaatregelen van toepassing op de gerubriceerde informatie die in het kader van de werkzaamheden van de Europese Unie wordt samengesteld of uitgewisseld (doc. C(94)3282);

Overwegende dat in deze beschikking geheimhoudingsgraden zijn vastgesteld voor gerubriceerde informatie welke verband houdt met de werkzaamheden van de Gemeenschap alsmede met de werkzaamheden die onder de titels V en VI van het Verdrag betreffende de Europese Unie vallen, ongeacht of deze afkomstig is van de Instelling zelf dan wel van een instelling van een lidstaat of van een internationale organisatie;

Overwegende dat de beschikking van de Commissie aspecten bestrijkt die niet van toepassing zijn voor het Vertaalbureau of die moeten worden aangepast aan de specifieke kenmerken van het Vertaalbureau en van de organen waarvoor het vertaaldiensten verricht;

Overwegende dat, gezien de specifieke kenmerken van het Vertaalbureau, aanvullende uitvoeringsbepalingen nodig zijn;

Overwegende dat de Commissie haar goedkeuring heeft verleend,

WORDT DE RAAD VAN BESTUUR VAN HET VERTAALBUREAU VERZOCHT het hiernavolgende besluit GOED TE KEUREN:

BESLUIT VAN DE RAAD VAN BESTUUR VAN HET VERTAALBUREAU VAN DE EUROPESE UNIE

betreffende de uitvoeringsbepalingen welke nodig zijn om de vertrouwelijkheid van sommige werkzaamheden te waarborgen.

Het Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie,

Overwegende dat de raad van bestuur, overeenkomstig artikel 17, lid 3, van de verordening tot oprichting van een Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie, gehouden is de nodige uitvoeringsbepalingen vast te stellen om de vertrouwelijkheid van sommige werkzaamheden te waarborgen;

Overwegende dat niet-nakoming van de verplichtingen welke voortvloeien uit dit besluit of uit bijkomende regelingen die door de Commissie worden getroffen en door het Vertaalbureau worden bekrachtigd, kan leiden tot de toepassing van een tuchtmaatregel, en in geval van ernstige overtredingen zelfs tot strafrechtelijke maatregelen;

Overwegende dat de bepalingen van dit besluit niet van invloed zijn op de algemene geheimhoudingsplicht van de ambtenaren en overige personeelsleden van het Vertaalbureau ten aanzien van de gegevens die niet uitdrukkelijk voor het publiek bestemd zijn,

HEEFT HET VOLGENDE BESLUIT VASTGESTELD :

TITEL I - BEGINSLEN EN ALGEMENE BEVEILIGINGSVOORSCHRIFTEN

Artikel 1 **Materiële werkingssfeer**

1. Aangezien het personeel van het Vertaalbureau, overeenkomstig artikel 17, lid 1, van de verordening tot oprichting van het Vertaalbureau, onderworpen is aan de verordeningen en de regelingen die van toepassing zijn op de ambtenaren en de andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen, gelden de bepalingen van de beschikking van de Commissie (van 30 november 1994) betreffende de beveiligingsmaatregelen van toepassing op de gerubriceerde informatie die in het kader van de werkzaamheden van de Europese Unie wordt samengesteld of uitgewisseld (doc. C(94)3282), eveneens voor het personeel van het Vertaalbureau, voor zover deze bepaling bij onderhavig besluit niet wordt gewijzigd of aangevuld.
2. De directeur van het Vertaalbureau ziet erop toe dat deze voorschriften in alle plaatsen worden toegepast waar diensten van het Vertaalbureau werkzaam zijn.

Artikel 2 **Aanvullende bepalingen**

De in dit besluit vastgestelde beveiligingsmaatregelen laten de specifieke voorschriften onverlet waartoe later door de Commissie of door het Vertaalbureau wordt besloten.

Artikel 3 **Gerubriceerde informatie**

1. In dit besluit wordt onder "gerubriceerde informatie" verstaan iedere vorm van informatie waarvan de ongeoorloofde verspreiding de essentiële belangen zou kunnen schaden van de Europese Unie, van een of meer van haar lidstaten, van een andere internationale organisatie of van de organen waarvoor het Vertaalbureau vertaaldiensten verricht, en die derhalve door passende beveiligingsmaatregelen moet worden beschermd.
2. Onder "informatie" wordt ieder gegeven verstaan dat schriftelijk, mondeling of in optische vorm is vastgelegd, ongeacht de drager ervan: papier, geluid- of beeldband, transmissienet of enig ander technische of materieel procédé. Het begrip gerubriceerde informatie moet in de zin van dit besluit uitsluitend in deze context worden gezien.
3. Wanneer het niet om geschreven documenten gaat, kunnen voor de beveiliging van gerubriceerde informatie, naargelang van de aard van de drager, specifieke voorschriften nodig zijn; het betreft hier in het bijzonder beeld- of geluidsopnamen, microfilms, film- of videomateriaal en geautomatiseerde informatiedragers. De directeur van het Vertaalbureau legt daartoe strekkende aanvullende beveiligingsmaatregelen ter goedkeuring voor aan de raad van bestuur.
4. De in de punten 1 en 2 bedoelde informatie behoudt het karakter van gerubriceerde informatie, zelfs wanneer deze alleen in een voorbereidend stadium is gebruikt of van voorlopige aard is.

Artikel 4 Geheimhoudingsgraden

Voor gerubriceerde informatie worden door het Vertaalbureau de volgende geheimhoudingsgraden gebruikt:

- a) **ZEER GEHEIM** : informatie waarvan de ongeoorloofde verspreiding bijzonder ernstige schade zou toebrengen aan de essentiële belangen van de Europese Unie, van haar lidstaten of van een andere organisatie, in het bijzonder van de organen waarvoor het Vertaalbureau vertaaldiensten verricht;
- b) **GEHEIM** : informatie waarvan de ongeoorloofde verspreiding ernstige schade zou toebrengen aan de essentiële belangen van de Europese Unie, van haar lidstaten of van een andere organisatie, in het bijzonder van de organen waarvoor het Vertaalbureau vertaaldiensten verricht;
- c) **VERTROUWELIJK** : informatie waarvan de ongeoorloofde verspreiding de essentiële belangen zou kunnen schaden van de Europese Unie, van haar lidstaten of van een andere organisatie, in het bijzonder van de organen waarvoor het Vertaalbureau vertaaldiensten verricht;
- d) **BEPERKTE
VERSPREIDING** : informatie waarvan de ongeoorloofde verspreiding nadelig zou kunnen zijn voor de essentiële belangen van de Europese Unie, van haar lidstaten of van een andere organisatie, in het bijzonder van de organen waarvoor het Vertaalbureau vertaaldiensten verricht.

TITEL II - PROCEDUREVOORSCHRIFTEN

Artikel 5 Toekenning van de geheimhoudingsgraden

1. De bevoegdheid om informatie afkomstig van een van de organen waarvoor het Vertaalbureau vertaaldiensten verricht, te rubriceren of te doen rubriceren berust bij het orgaan dat de informatie aan het Vertaalbureau heeft verstrekt.
2. Het Vertaalbureau kent aan alle taalversies die op grond van de originele informatie tot stand komen, de geheimhoudingsgraad toe die door het desbetreffende orgaan aan de originele informatie werd toegekend.
3. Het Vertaalbureau is gebonden door de geheimhoudingsgraad die het oorspronkelijke orgaan aan de informatie heeft toegekend en handelt in dit opzicht overeenkomstig de bepalingen van dit besluit.

Artikel 6 Personele werkingssfeer

1. De in dit besluit vastgestelde beveiligingsmaatregelen moeten worden toegepast door alle ambtenaren en andere personeelsleden van het Vertaalbureau die uit enigerlei hoofde toegang hebben tot gerubriceerde informatie die bij het Vertaalbureau tot stand is gekomen of aan het Vertaalbureau is medegedeeld.

2. Vennootschappen of ondernemingen, inclusief onderaannemers, die voor het Vertaalbureau werkzaam zijn en waarvan de personeelsleden uit hoofde van hun werkzaamheden de mogelijkheid hebben om kennis te nemen van gerubriceerde informatie, zijn gehouden de bepalingen van dit besluit na te leven en deze verplichting ook aan hun personeelsleden op te leggen. Deze verplichting moet schriftelijk worden vastgelegd in de overeenkomsten tussen deze vennootschappen en het Vertaalbureau.

Artikel 7 Toegang tot gerubriceerde informatie

1. De toegang tot en het onder zich houden van gerubriceerde informatie blijft voorbehouden aan de in artikel 6 bedoelde personen die, in het kader van hun functie of van de vereisten van de dienst, kennis moeten nemen van dergelijke gegevens of deze moeten verwerken.
2. Voor de toegang tot informatie met de geheimhoudingsgraad **ZEER GEHEIM, GEHEIM of VERTROUWELIJK** moet aan de bovengenoemde personen machtiging worden verleend overeenkomstig artikel 8.
3. Verzoeken van derden om toegang te krijgen tot informatie die aan het Vertaalbureau is verstrekt door de organen waarvoor het vertaaldiensten verricht, moeten worden gericht tot het desbetreffende orgaan, dat eigenaar is van deze informatie. Deze verplichting geldt eveneens voor alle taalversies die in het Vertaalbureau op grond van het oorspronkelijk document tot stand worden gebracht.

Artikel 8 Machtiging

1. De raad van bestuur van het Vertaalbureau draagt aan de directeur de bevoegdheid over om de machtigingen te verlenen en in te trekken, die nodig zijn om toegang tot gerubriceerde informatie te verkrijgen; deze machtigingen worden uitsluitend verleend aan personen die aan een veiligheidsonderzoek door de bevoegde nationale instanties zijn onderworpen.
2. De machtiging vervalt automatisch wanneer de betrokken persoon de dienst bij het Vertaalbureau beëindigt of wanneer zijn overeenkomst afloopt.

Artikel 9 Veiligheidsonderzoek

1. Het veiligheidsonderzoek wordt, met de toestemming van de betrokken persoon en op verzoek van het Vertaalbureau, verricht door de lidstaat waarvan de te machtigen persoon de nationaliteit bezit. Indien de te machtigen persoon niet de nationaliteit van een van de lidstaten bezit, wordt het onderzoek verricht door de lidstaat op het grondgebied waarvan hij zijn woonplaats of zijn gewone verblijfplaats heeft.
2. Voor de procedure inzake het veiligheidsonderzoek gelden de voorschriften en regelingen welke ter zake in elke van de lidstaten zijn vastgesteld.

TITEL III - STRUCTUREN

Artikel 10 Beveiligingsfunctionaris

1. De directeur van het Vertaalbureau wijst een functionaris van een daartoe geëigende rang aan die verantwoordelijk is voor de toepassing van dit besluit ("beveiligingsfunctionaris"). De directeur kan deze taak zelf op zich nemen.
2. De beveiligingsfunctionaris is in het bijzonder belast met :
 - a) het bijhouden van de lijst van alle personen die bij het Vertaalbureau gemachtigd zijn om toegang te hebben tot als **ZEER GEHEIM**, **GEHEIM** en **VERTROUWELIJK** gerubriceerde informatie;
 - b) de registratie, de reproductie, de verzending, de eventuele opslag en de vernietiging van als **ZEER GEHEIM**, **GEHEIM** en **VERTROUWELIJK** gerubriceerde informatie. Daartoe wordt een aangepaste beveiligde ruimte ter beschikking gesteld;
 - c) de tenuitvoerlegging van de materiële beveiligingsmaatregelen;
 - d) de coördinatie van de maatregelen die voor de uitvoering van dit besluit zijn genomen;
 - e) de verificaties en de controles welke nodig zijn om de toepassing van de procedures en maatregelen inzake beveiliging te verzekeren;
 - f) het onderzoek naar inbreuken op de beveiligingsvoorschriften; hij stelt de directeur van het Vertaalbureau of, in geval van ernstige nalatigheid, de voorzitter van de raad van bestuur, zo spoedig mogelijk in kennis van deze inbreuken;
 - g) het zoeken naar mogelijkheden om de beveiliging te verbeteren;
 - h) de voorlichting van de personeelsleden met betrekking tot de verplichtingen die op hen rusten wat betreft de bescherming van de vertrouwelijkheid en de toepassing van de beveiligingsmaatregelen;
 - i) de coördinatie van de procedures inzake het veiligheidsonderzoek als bedoeld in artikel 9.
3. De beveiligingsambtenaar moet, overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 7 en 8, toegang krijgen tot gerubriceerde informatie.

TITEL IV - BEHANDELING VAN GERUBRICEERDE INFORMATIE

ARTIKEL 11 Aanduiding van de geheimhoudingsgraad op gerubriceerde documenten

1. De aan gerubriceerde documenten toegekende geheimhoudingsgraad moet op de volgende wijze worden aangegeven :
 - **ZEER GEHEIM** en **GEHEIM** : met een duidelijk zichtbaar stempel bovenaan en onderaan elke bladzijde of met een gelijkwaardige aanduiding zoals een schuine streep over de gehele bladzijde;
 - **VERTROUWELIJK** : met een duidelijk zichtbaar stempel op elke bladzijde of met een gelijkwaardige aanduiding zoals een schuine streep over de gehele bladzijde;
 - **BEPERKTE VERSPREIDING** : met de vermelding "BEPERKTE VERSPREIDING" op het schutblad en op de eerste bladzijde.

2. In geval van tijdelijke rubricering wordt het document bovendien op een welbepaalde plaats voorzien van de datum vanaf welke de geheimhouding mag worden opgeheven of van andere een daartoe strekkende formule.
3. Elk exemplaar van een document met de geheimhoudingsgraad **ZEER GEHEIM** of **GEHEIM** krijgt een volgnummer waarmee de herkomst en de bestemming ervan kunnen worden geïdentificeerd. Dit volgnummer wordt op het schutblad aangebracht.
4. In geval van wijziging van de geheimhoudingsgraad van een gerubriceerd document, worden andere aanduidingen op het document aangebracht, welke met de nieuwe geheimhoudingsgraad overeenkomen.
5. Verwijzingen naar documenten met de geheimhoudingsgraad **ZEER GEHEIM**, **GEHEIM** of **VERTROUWELIJK** moeten - ook in computerbestanden - zoveel mogelijk worden beperkt; in geen geval mag de inhoud of de bestemming ervan worden bekendgemaakt.

Artikel 12

Registratie, verspreiding en beheer van documenten met de geheimhoudingsgraad **ZEER GEHEIM**, **GEHEIM** of **VERTROUWELIJK**

1. Alle documenten met de geheimhoudingsgraad **ZEER GEHEIM**, **GEHEIM** of **VERTROUWELIJK** moeten bij de in artikel 10 bedoelde beveiligingsfunctionaris worden geregistreerd. Deze registratie moet het mogelijk maken :
 - onmiddellijk de lijst op te stellen van degenen die dergelijke documenten hebben geraadpleegd of onder zich hebben gehad;
 - op ieder ogenblik na te gaan wie de respectieve exemplaren in zijn bezit heeft.
2. De verantwoordelijkheid voor bovengenoemde documenten wordt overgedragen aan de beveiligingsfunctionaris, zodra deze een formulier in ontvangst heeft genomen dat is ondertekend door een persoon die daartoe gemachtigd is door het orgaan waarvan het document afkomstig is.
3. De verzending van als **ZEER GEHEIM**, **GEHEIM** of **VERTROUWELIJK** gerubriceerde documenten moet eerst in een daartoe bestemd register worden ingeschreven.
4. Niemand - ook niet de in artikel 6 bedoelde personen - mag in het bezit zijn van als **ZEER GEHEIM**, **GEHEIM** en **VERTROUWELIJK** gerubriceerde informatie welke niet door de beveiligingsfunctionaris is geregistreerd der in artikel 10 bedoelde.

Artikel 13

Verzending

Documenten met geheimhoudingsgraad **ZEER GEHEIM**, **GEHEIM** of **VERTROUWELIJK** worden gezonden naar en verzonden door de in artikel 10 bedoelde beveiligingsfunctionaris van het Vertaalbureau. De verzending van gerubriceerde documenten geschiedt als volgt :

ZEER GEHEIM

per diplomatieke post; in dit geval wordt het document verzonden in een dubbele enveloppe, waarbij alleen op de binnenste enveloppe de graad van geheimhouding is vermeld.

GEHEIM/VERTROUWELIJK	per aangetekende post met bevestiging van ontvangst; in dit geval wordt het document verzonden in een dubbele enveloppe waarbij alleen op de binnenste enveloppe de graad van geheimhouding is vermeld.
BEPERKTE VERSPREIDING	per normale post, in een gesloten enveloppe.

Artikel 14

Verzenden van gerubriceerde informatie via telecommunicatiemiddelen

De directeur van het Vertaalbureau legt binnen zes maanden na dit besluit aanvullende beveiligingsmaatregelen voor de verzending van gerubriceerde informatie via telecommunicatiemiddelen ter goedkeuring voor aan de raad van bestuur, rekening houdend met de aanbeveling van de Raad betreffende algemene criteria voor het beoordelen van de veiligheid van informatietechnologiesystemen.

Artikel 15

Bijzondere bepalingen voor de beveiliging van gerubriceerde informatie

Wanneer door bijzondere omstandigheden de toepassing van enige bepaling van dit besluit onmogelijk wordt gemaakt, neemt de beveiligingsfunctionaris van het Vertaalbureau de maatregelen welke nodig zijn om een beveiliging van een gelijkwaardig niveau te verzekeren, of ziet hij erop toe dat dergelijke maatregelen worden genomen.

TITEL V - SLOTBEPALINGEN

Artikel 16

Procedure in geval van inbreuk

1. De directeur van het Vertaalbureau en/of de beveiligingsfunctionaris zijn gehouden ieder personeelslid van het Vertaalbureau dat uit hoofde van zijn functie toegang heeft tot gerubriceerde informatie, erop te wijzen dat niet-nakoming van de uit dit besluit voortvloeiende verplichtingen kan leiden tot de toepassing van een tuchtmaatregel en eventueel zelfs tot vervolging door de nationale rechter.
2. Eenieder die constateert of reden heeft om aan te nemen dat gerubriceerde informatie zoek is geraakt of in verkeerde handen is gekomen, of dat een inbreuk op dit besluit of op de beveiligingsmaatregelen heeft plaatsgevonden, meldt zulks onmiddellijk bij de beveiligingsfunctionaris, die op zijn beurt de directeur van het Vertaalbureau inlicht.
3. Wanneer het vermoeden bestaat dat een document met de geheimhoudingsgraad **ZEER GEHEIM, GEHEIM of VERTROUWELIJK** ter kennis van een onbevoegd persoon is gekomen, wordt de directeur van het Vertaalbureau hierover onmiddellijk ingelicht, zodat hij de situatie kan beoordelen.
4. Wanneer een vermoeden in de zin van lid 2 of lid 3 wordt bevestigd, neemt de directeur of de door hem aangewezen beveiligingsfunctionaris ten aanzien van de betrokken functionarissen de nodige maatregelen om de veroorzaakte schade zoveel mogelijk te beperken en herhaling van het gebeurde te voorkomen.

5. Indien een ernstige inbreuk is gepleegd met betrekking tot informatie afkomstig van een lidstaat, een andere Instelling of een internationale organisatie, en in het bijzonder van een orgaan of agentschap waarvoor het Vertaalbureau vertaaldiensten verricht, moet de desbetreffende instantie daarvan in kennis worden gesteld.
6. Ambtenaren en andere personeelsleden die, zelfs nadat zij de dienst bij het Vertaalbureau hebben beëindigd, hetzij opzettelijk, hetzij door nalatigheid, de verplichtingen niet nakomen die voor hen uit dit besluit voortvloeien, stellen zich bloot aan de in het Statuut vastgestelde tuchtmaatregelen, en eventueel zelfs aan vervolging door de nationale rechter.

Artikel 17 **Aanvullende maatregelen**

Indien een agentschap, bureau of orgaan eigen vertrouwelijkheidsvoorschriften aanneemt, nemen het Vertaalbureau en het agentschap, bureau of orgaan in kwestie de noodzakelijke stappen teneinde te waarborgen dat beide groepen bepalingen overeenstemmen. Alle aanvullende maatregelen die worden vereist in toepassing van dit artikel worden ter goedkeuring voorgelegd aan de raad van bestuur van het Vertaalbureau en uiteengezet in een bijlage bij deze uitvoeringsvoorschriften.

Artikel 18 **Toepasselijkheid**

Dit besluit treedt met ingang van 22 maart 1999 in werking.

Gedaan te Luxemburg, 22 maart 1999

Voor de raad van bestuur

Colette Flesch